

箴言第十六章译文对照

【箴十六 1】

- 〔和合本〕「心中的谋算在乎人，舌头的应对由于耶和华。」
〔吕振中译〕「心里所筹划的在乎人；口舌之应对乃由于永恒主。」
〔新译本〕「心里的筹划在于人，舌头的应对却出于耶和华。」
〔现代译本〕「策划在人；决断在乎上主（或译：神感动我们的话）。」
〔当代译本〕「用心策划在于人，应对的言语来自主。」
〔文理本〕「心之图谋在人、言之功效、由于耶和华、」
〔思高译本〕「内心策划在于人，应允却在于上主。」
〔牧灵译本〕「人们在内心计划诸事，成不成却要看雅威的回答。」

【箴十六 2】

- 〔和合本〕「人一切所行的，在自己眼中看为清洁，惟有耶和华衡量人心。」
〔吕振中译〕「人一切所行的、自己都看为纯洁；惟有永恒主衡量人的心（原文：灵）。」
〔新译本〕「人看自己一切所行的，都是清洁的；耶和华却衡量人心。」
〔现代译本〕「人以为自己所做的都对；上主却审察他的动机。」
〔当代译本〕「人看自己的行为总是纯正的，但主却明察人的心思。」
〔文理本〕「人之所行、自视为洁、惟耶和华权衡其心、」
〔思高译本〕「对自己的行为，人都自觉无瑕；但审察心灵的，却是上主。」
〔牧灵译本〕「对自己的行为，人都自觉无瑕；但雅威却了解人们的动机。」

【箴十六 3】

- 〔和合本〕「你所作的，要交托耶和华，你所谋的，就必成立。」
〔吕振中译〕「为你所作的辄交于永恒主，你所图谋的就必立定。」
〔新译本〕「当把你所作的交托耶和华，你的计划就必成功。」
〔现代译本〕「把所筹划的事交托上主，你就能够成功。」
〔当代译本〕「把你要做的事情完全交托主，你的计划就必定会成功。」
〔文理本〕「凡尔所为、托于耶和华、则所谋必成、」
〔思高译本〕「将你的作为委托于上主，这样你的计划必会成功。」
〔牧灵译本〕「把你全部的计划都委托给雅威，你必事事成功。」

【箴十六 4】

〔和合本〕「耶和華所造的，各適其用，就是惡人也為禍患的日子所造。」
〔呂振中譯〕「永恒主所造的各適其用；連惡人、也是為了禍患日子而有的。」
〔新譯本〕「耶和華所造的各有目的，連惡人也是為禍患的日子而造的。」
〔現代譯本〕「上主所造的一切各得其所；邪惡人的結局便是滅亡。」
〔當代譯本〕「主創造萬物，為要达到各種不同的目的，惡人就是為患難的日子而造的。」
〔文理本〕「耶和華所造者、俱適其用、其造惡人、為使屆期受難、」
〔思高譯本〕「上主所造的各有其用意，連惡人也有不幸的一日。」
〔牧靈譯本〕「雅威造的世界樣樣有用，惡人只能與厄運相伴。」

【箴十六 5】

〔和合本〕「凡心裡驕傲的，為耶和華所憎惡，雖然連手，他必不免受罰。」
〔呂振中譯〕「心裡驕傲、都為永恒主所厭惡；我敢頓手擔保，他必難免于受罰。」
〔新譯本〕「心裡驕傲的人都是耶和華厭惡的；他們必不免受罰。」
〔現代譯本〕「上主厭惡狂傲的人；他決不讓他們逃避刑罰。」
〔當代譯本〕「心中驕傲的人，是主深惡痛絕的，他們必定難逃責罰。」
〔文理本〕「心驕者耶和華所惡、雖則連手、不免受刑、」
〔思高譯本〕「居心傲慢的，上主必厭惡；這一類的人，逃不掉懲罰。」
〔牧靈譯本〕「雅威厭惡自大的心，迟早他們會付出代價。」

【箴十六 6】

〔和合本〕「因怜悯诚实，罪孽得赎，敬畏耶和華的，远离恶事。」
〔呂振中譯〕「因忠愛與誠信、罪孽就得赦除；由於敬畏永恒主、人就免受禍患。」
〔新譯本〕「因着怜悯和信實，罪孽得到遮盖；因為敬畏耶和華，人可以避开罪惡。」
〔現代譯本〕「信實忠誠罪必蒙赦；敬畏上主免受禍患。」
〔當代譯本〕「忠厚信實，能贖罪孽；敬畏主，能使人远离罪惡。」
〔文理本〕「仁慈誠實、可以贖罪、人之遠惡、在寅畏耶和華、」
〔思高譯本〕「藉慈善忠誠，可補贖罪過；藉敬畏上主，可避免罪惡。」
〔牧靈譯本〕「以良善和忠誠補償罪過，敬畏雅威能使人避免罪惡。」

【箴十六 7】

〔和合本〕「人所行的，若蒙耶和華喜悅，耶和華也使他的仇敵與他和好。」
〔呂振中譯〕「人所行的若蒙永恒主所喜悅，永恒主也使他的仇敵跟他和好。」
〔新譯本〕「人所行的，若是蒙耶和華喜悅，耶和華也使他的仇敵與他和好。」
〔現代譯本〕「行為若蒙上主喜悅，仇敵也將成為朋友。」

〔当代译本〕「人若遵循主的心意，主必定消除他和敌人之间的仇恨，使他们和好。」

〔文理本〕「人之所行、若耶和華悅之、則使其敵與之和、」

〔思高译本〕「世人的行径，若中悦上主，他必使仇敌，再与他和好。」

〔牧灵译本〕「人的行为若为雅威垂爱，他能把仇敌转变成朋友。」

【箴十六 8】

〔和合本〕「多有财利，行事不义，不如少有财利，行事公义。」

〔吕振中译〕「少所有而有义气，胜过有许多进项、而无义气。」

〔新译本〕「收入少而有公义，胜过收入多却毫无正义。」

〔现代译本〕「宁愿守信而收入少，不愿背信而收入多。」

〔当代译本〕「正大光明得来的微少收获，胜过不择手段得来的珠宝金银。」

〔文理本〕「行义而少有、愈于不义而多财、」

〔思高译本〕「收入少而守正义，胜于进款多而行不义。」

〔牧灵译本〕「宁愿遵守道义而不发财，胜过不诚信的大富翁。」

【箴十六 9】

〔和合本〕「人心筹算自己的道路，惟耶和華指引他的脚步。」

〔吕振中译〕「人的心计划他所要行的路；惟有永恒主能使他脚步稳定。」

〔新译本〕「人心计划自己的道路，他的脚步却由耶和華指引。」

〔现代译本〕「策划在人；但上主导引你的脚步。」

〔当代译本〕「每个人都有自己的计划，但惟有神才能引导他的脚步。」

〔文理本〕「人心謀其道途、惟耶和華指示其步履、」

〔思高译本〕「人心里都策划自己的行径；但他的步伐却由上主支配。」

〔牧灵译本〕「人心追寻道德，是雅威在导引人的脚步。」

【箴十六 10】

〔和合本〕「王的嘴中有神语，审判之时，他的口必不差错。」

〔吕振中译〕「王嘴里有神权话；审判时他的口总不（或译：不可）差错。」

〔新译本〕「王的嘴里有神的判语，审判的时候，他的口必不差错。」

〔现代译本〕「君王的话有神的权威；他的判断不致差错。」

〔当代译本〕「君王口中所出的是主的判断，他的判词没有谬误。」

〔文理本〕「神言寓于王口、听讼则无谬言、」

〔思高译本〕「神明的断语，出自君王口；他口下判断，必不致差错。」

〔牧灵译本〕「帝王的口传出神谕，他的审判从无差错。」

【箴十六 11】

〔和合本〕「公道的天平和秤都属耶和华，囊中一切法码都为他所定。」

〔吕振中译〕「秤和公道的天平都属于永恒主；提包中所有的法码都是他所制定的。」

〔新译本〕「公正的秤和天平都属耶和华，囊中的一切法码都是他所造的。」

〔现代译本〕「准确的天平属于上主；公平的法码他所制定。」

〔当代译本〕「公平交易是主的要求，这是主制定的法则。」

〔文理本〕「公平之衡、属耶和华、囊中之石、皆其所制、」

〔思高译本〕「天秤和称盘，属上主所有；囊中的法码，全由他制定。」

〔牧灵译本〕「雅威建立准确的天平，他的双手掌管天平的砝码。」

【箴十六 12】

〔和合本〕「作恶，为王所憎恶，因国位是靠公义坚立。」

〔吕振中译〕「行坏事、是王所厌恶；因为王位是靠着公义而坚立的。」

〔新译本〕「作恶是君王所厌恶的，因为王位是靠赖公义建立的。」

〔现代译本〕「君王不能容忍邪恶（或译：君王作恶是不可容忍的），因政权靠正义坚立。」

〔当代译本〕「主不容许君主作恶，因为公义是他宝座的根基。」

〔文理本〕「恶行为王所憎、国位以义而立、」

〔思高译本〕「君王最厌恶的是作恶，因为王位赖正义而立。」

〔牧灵译本〕「君王的恶行令人深恶痛绝，因为王权应靠正义而生。」

【箴十六 13】

〔和合本〕「公义的嘴为王所喜悦，说正直话的，为王所喜爱。」

〔吕振中译〕「公义的嘴唇、王所喜悦；正直的话语、王所喜爱。」

〔新译本〕「公义的嘴唇是君王所喜悦的；他喜爱说话正直的人。」

〔现代译本〕「君王要听正直的话；他喜爱说诚实话的人。」

〔当代译本〕「君王喜爱正义的言词，他器重说话正直的人。」

〔文理本〕「公义之词、为王所悦、正言之人、为其所爱、」

〔思高译本〕「正义的唇舌，为君王所喜悦；说话正直者，为君王所爱戴。」

〔牧灵译本〕「司法严正使君王欣慰，君王厚待诚实的人。」

【箴十六 14】

〔和合本〕「王的震怒如杀人的使者，但智能人能止息王怒。」

〔吕振中译〕「王的烈怒乃死亡之使者；但智慧人能平息王怒。」

〔新译本〕「君王的烈怒好像死亡的使者，唯有智慧人能平息君王的怒气。」

〔现代译本〕「明智人使君王欣慰；他的烈怒能置人于死地。」

〔当代译本〕「君王的愤怒是死亡的先兆，但明智的人却能平息他的怒气。」

〔文理本〕「王怒如致死之使、惟智者必息之、」

〔思高译本〕「君王的震怒，是死讯的使者；但是智慧人，能平息王怒。」

〔牧灵译本〕「君王的震怒带来死讯，但有智谋的人，能平息王的怒火。」

【箴十六 15】

〔和合本〕「王的脸光使人有生命，王的恩典好像春云时雨。」

〔吕振中译〕「王之和颜悦色使人有生命；王的恩悦如同春雨之云。」

〔新译本〕「君王脸上欣悦的光采，使人得生命；君王的恩宠好像春日雨云。」

〔现代译本〕「君王的恩宠如云带来春雨；他的和颜悦色使人有生命。」

〔当代译本〕「君王开颜欢笑带给人生命；他的恩惠就像春云时雨。」

〔文理本〕「王颜光霁、乃为生命、其恩有若春雨之云、」

〔思高译本〕「君王容光焕发，人即可活命；君王的恩泽，有如春云时雨。」

〔牧灵译本〕「帝王和颜悦色就能超度生命，他的恩宠如春雨降临。」

【箴十六 16】「得智慧胜似得金子；选聪明强如选银子。」

〔吕振中译〕「得智慧（传统此处有：多么）胜过得黄金；得明达胜于选得银子。」

〔新译本〕「得智慧胜过得金子，选择哲理，胜过选择银子。」

〔现代译本〕「智慧胜过精金；知识强如纯银。」

〔当代译本〕「得到智慧，胜过获得黄金；明智的心思，胜过拥有白银万贯。」

〔文理本〕「得智慧愈于得金、获明哲愈于获银、」

〔思高译本〕「获得智慧，胜于获得黄金；获得智慧，胜于获得白银。」

〔牧灵译本〕「智慧比纯金更珍贵，知识远胜过纯银。」

【箴十六 17】

〔和合本〕「正直人的道，是远离恶事；谨守己路的，是保全性命。」

〔吕振中译〕「正直人的道路、远离祸患；恪守自己的路的、保全性命。」

〔新译本〕「正直人的大道远离罪恶；谨守自己道路的，保全自己的性命。」

〔现代译本〕「正直人的道路远离邪恶；谨慎走正路，生命得保全。」

〔当代译本〕「正直人的道路远离邪恶，坚守真道的人能确保生命。」

〔文理本〕「正人之途远乎恶、守道之人保其生、」

〔思高译本〕「正直人的行径远离邪恶，谨守行为的人必确保生命。」

〔牧灵译本〕「诚实的人生活躲避邪恶，谨慎行路必保全性命。」

【箴十六 18】

〔和合本〕「骄傲在败坏以先；狂心在跌倒之前。」

〔吕振中译〕「先狂傲、然后遭破毁；先有高傲之气、然后就跌倒。」

〔新译本〕「在灭亡以先，必有骄傲；在跌倒以前，心中高傲。」

〔现代译本〕「骄傲导向灭亡；傲慢必然衰败。」

〔当代译本〕「骄横是沦亡的前奏，狂傲是败落的先声。」

〔文理本〕「倨傲为沦亡之先导、心骄乃陨越之前因、」

〔思高译本〕「骄横是灭亡的先声，傲慢是陨落的前导。」

〔牧灵译本〕「骄妄无疑会带来毁灭，狂傲只能使人跌倒。」

【箴十六 19】

〔和合本〕「心里谦卑与穷乏人来往，强如将掳物与骄傲人同分。」

〔吕振中译〕「心灵谦卑、跟贫困人在一道，胜过将掳物跟骄傲人同分。」

〔新译本〕「存谦卑的心与穷乏人在一起，胜过与骄傲人同分战利品。」

〔现代译本〕「存心谦卑跟穷人来往，胜过跟狂妄人均分赃物。」

〔当代译本〕「宁愿跟贫寒的人谦卑共处，也不跟狂傲的人平分掠物。」

〔文理本〕「中心谦卑、与贫者同处、胜于与骄人分赃、」

〔思高译本〕「谦下与贫民共处，胜于与骄傲人分赃。」

〔牧灵译本〕「心存谦卑与穷人为伍，更胜过与骄傲的人共同分赃。」

【箴十六 20】

〔和合本〕「谨守训言的，必得好处，倚靠耶和华的，便为有福。」

〔吕振中译〕「留心接受训话的、必得好处；倚靠永恒主的乃为有福。」

〔新译本〕「留心听训言的必定得益；倚靠耶和華的是有福的人。」

〔现代译本〕「留心训诲，受益无穷；信赖上主，福乐永享。」

〔当代译本〕「谨守圣言的，必定受益；坚定信靠主的，必然蒙福。」

〔文理本〕「守道者获益、恃耶和華者有福、」

〔思高译本〕「细听劝言的，必将受益；信赖上主的，真是有福。」

〔牧灵译本〕「懂前车之鉴的人会受益匪浅，信赖雅威的人实在有福。」

【箴十六 21】

〔和合本〕「心中有智慧，必称为通达人；嘴中的甜言，加增人的学问。」

〔吕振中译〕「心中有智慧的可称为明达人；嘴里的甜言能增加说服力。」

〔新译本〕「心中有智慧的必称为聪明人；动听的话能增加说服力。」

〔现代译本〕「明智人以通达见称；说话越温雅，说服力越强。」

〔当代译本〕「心存智慧的，堪称明智；言语温和的，使人心服。」

〔文理本〕「心慧者谓之通明、甘言增人学问、」

〔思高译本〕「有慧心的人，被称为哲人；温和的口吻，更具说服力。」

〔牧灵译本〕「心灵透悟就是明达有智，言谈温和才更有说服力。」

【箴十六 22】

〔和合本〕「人有智慧就有生命的泉源，愚昧人必被愚昧惩治。」

〔吕振中译〕「有明智的、明智就是他生命之泉源；愚妄人受的惩罚乃是愚妄。」

〔新译本〕「明慧人的明慧是他生命的泉源；愚妄人的惩罚就是愚妄。」

〔现代译本〕「聪明人以智慧为生命泉源；教导愚昧人，功效全无。」

〔当代译本〕「智慧是明智人生命的泉源，愚昧是给愚妄人的惩罚。」

〔文理本〕「明哲乃生命之源、蒙昧即愚人之罚、」

〔思高译本〕「为有智识的人，智识是生命的泉源；然而糊涂愚昧，却是愚昧人的惩罚。」

〔牧灵译本〕「明达灼见是聪明人的生命源泉，愚蠢则是愚人的惩罚。」

【箴十六 23】

〔和合本〕「智能人的心教训他的口，又使他的嘴增长学问。」

〔吕振中译〕「智慧人的心使他的口通达；又使他的嘴增加了说服力。」

〔新译本〕「智慧人的心教导自己的口，使自己口中的话增加说服力。」

〔现代译本〕「明智人三思而后言；他的话更具说服力。」

〔当代译本〕「智者的心引导他的口，他说的话，使人心服。」

〔文理本〕「智者之心训其口、增其唇之才、」

〔思高译本〕「智慧人的心，使自己的嘴灵巧，使自己的唇舌，更具说服力。」

〔牧灵译本〕「有智慧的人三思而后言，说出的话才更有效力。」

【箴十六 24】

〔和合本〕「良言如同蜂房，使心觉甘甜，使骨得医治。」

〔吕振中译〕「和悦的甘言如同流蜜之处，使人的心觉得甜蜜，使筋骨恢复强健。」

〔新译本〕「恩慈的话好像蜂巢中的蜂蜜，使人心里甘甜，骨头健壮。」

〔现代译本〕「恳切的话有如蜂蜜，使心灵愉快，身体健壮。」

〔当代译本〕「温良的言语，甘甜如蜜，使人身心都健康愉快。」

〔文理本〕「良言如蜂房、甘于心、畅于骨、」

〔思高译本〕「亲切的言语，有如蜂蜜，使心灵愉快，使筋骨舒畅。」

〔牧灵译本〕「良言善语如蜂蜜，使人精神振作，身体康乐。」

【箴十六 25】

〔和合本〕「有一条路，人以为正，至终成为死亡之路。」
〔吕振中译〕「有一条路人以为对、以为直的，究竟是条死亡之路。」
〔新译本〕「有一条路，人以为是正路，走到尽头却是死亡之路。」
〔现代译本〕「有些道路看来正直，却是导向死亡之途。」
〔当代译本〕「有一条道路，人看来是正路，却是死路一条。」
〔文理本〕「有一道焉、人以为正、终为死亡之路、」
〔思高译本〕「有些道路，看来正直；走到尽头，却是死路。」
〔牧灵译本〕「有的道路看起来是坦荡的，其实引人走向死亡。」

【箴十六 26】

〔和合本〕「劳力人的胃口使他劳力，因为他的口腹催逼他。」
〔吕振中译〕「劳力人的胃口促使他劳力；因为他的口腹催逼着他。」
〔新译本〕「劳力的人身体的需要促使他劳力；因为他的饥饿催逼着他。」
〔现代译本〕「为满足胃口，劳工必须工作；因口腹需要，工人不敢懒惰。」
〔当代译本〕「工人的胃口催他工作，他的口腹之需迫使他努力。」
〔文理本〕「劳力者、其欲助之、其口迫之、」
〔思高译本〕「工人的胃口，催他劳作；工人的口腹，迫他工作。」
〔牧灵译本〕「工人劳作以饱肚腹，想吃饭就必须工作。」

【箴十六 27】

〔和合本〕「匪徒图谋奸恶，嘴上仿佛有烧焦的火。」
〔吕振中译〕「无赖的人挖掘陷害人的坑；他嘴上仿佛有烧焦人的火。」
〔新译本〕「无赖之徒挖出邪恶，他口里的话好像灼热的火。」
〔现代译本〕「无赖汉图谋害人，他的言语像焚烧的火。」
〔当代译本〕「不务正业的人喜爱图谋恶事，他的口舌，好像烈焰焚烧。」
〔文理本〕「匪徒图谋毒害、口如烈火、」
〔思高译本〕「无赖之徒，图谋邪恶；他的嘴上，似有火烧。」
〔牧灵译本〕「无赖之徒，图谋邪恶；他的嘴上，似有火烧。」

【箴十六 28】

〔和合本〕「乖僻人播散纷争；传舌的离间密友。」
〔吕振中译〕「乖张的人播布着纷争；背后诽谤人的、离间良友。」
〔新译本〕「乖谬的人散播纷争，搬弄是非的离间亲密的朋友。」
〔现代译本〕「危言耸听，制造纷争；搬弄是非，破坏友谊。」
〔当代译本〕「乖谬的人，散播纷争；挑拨是非的人，离间别人的友情。」

〔文理本〕「乖戾者播争端、谗毁者间密友、」

〔思高译本〕「乖戾的人，撒播争端；告密的人，离间友情。」

〔牧灵译本〕「危言耸听惹出祸患，乖戾尖刻离间友情。」

【箴十六 29】

〔和合本〕「强暴人诱惑邻舍，领他走不善之道。」

〔吕振中译〕「强暴的人引诱邻舍，领他走不好之路。」

〔新译本〕「强暴的人引诱邻舍，领他走邪恶的道路。」

〔现代译本〕「强暴人欺骗邻舍；他领人走上邪路。」

〔当代译本〕「残暴的人把邻居诱入歧途。」

〔文理本〕「强暴之人、诱惑邻里、引入不善之途、」

〔思高译本〕「强横的人，诱惑朋友；引他走入不正之徒。」

〔牧灵译本〕「暴虐的人欺骗邻里，引人走上邪路。」

【箴十六 30】

〔和合本〕「眼目紧合的，图谋乖僻；嘴唇紧闭的，成就邪恶。」

〔吕振中译〕「眼目紧合着的、图谋着（传统：紧合着要图谋）乖张；嘴唇紧闭着的、作成了坏事。」

〔新译本〕「眯着眼睛的，图谋乖谬的事；紧抿着嘴唇的，作成恶事。」

〔现代译本〕「挤眉弄眼的人心术不正；紧咬着嘴唇的人图谋坏事。」

〔当代译本〕「恶人紧闭双目，图谋不轨，嘴唇紧合，计划恶事。」

〔文理本〕「合眸者图乖僻、闭唇者成邪恶、」

〔思高译本〕「谁紧闭眼睛，是在策划阴谋；谁紧咬口唇，邪恶业已完成。」

〔牧灵译本〕「挤眉弄眼必有假情，装腔作势的人心里有鬼。」

【箴十六 31】

〔和合本〕「白发是荣耀的冠冕，在公义的道上，必能得着。」

〔吕振中译〕「白头发是尊荣之华冠；这在公义之道路上纔能得着。」

〔新译本〕「白发是荣耀的冠冕，在公义的路上，必能得着。」

〔现代译本〕「长寿是正直人的善报。白发是义人的华冠；」

〔当代译本〕「白发是荣耀的冠冕，秉行公义的人可得健康长寿。」

〔文理本〕「皓首为荣冕、行善道则获之、」

〔思高译本〕「皓首白发，是尊荣的冠冕；只在正义的道上，方可获得。」

〔牧灵译本〕「品行高尚的人必得长寿，白发苍髯好似荣冠。」

【箴十六 32】

〔和合本〕「不轻易发怒的，胜过勇士；治服己心的，强如取城。」

〔吕振中译〕「不轻易发怒的胜于勇士；辖制己心〔原文：灵〕的、强过将城攻取的人。」

〔新译本〕「不轻易动怒的，胜过勇士；克服己心的，胜过把城攻取的人。」

〔现代译本〕「忍耐胜过威力；自制强如夺城。」

〔当代译本〕「冷静理智，不随便动怒的人，胜过骁悍的勇士；能攻克己身的，胜过攻陷城池的人。」

〔文理本〕「忍怒者愈于勇士、制心者愈于克城、」

〔思高译本〕「有涵养的人，胜于勇士；克服自己的人，胜于克城的人。」

〔牧灵译本〕「能忍耐包容的人胜过盖世英雄，自我修身比战胜城池更难。」

【箴十六 33】

〔和合本〕「签放在怀里，定事由耶和华。」

〔吕振中译〕「抽的签尽可以抛在人怀里，定其事却全是由于永恒主。」

〔新译本〕「签抛在人的怀中，一切决断却在于耶和华。」

〔现代译本〕「人尽管抽签问卜，但决断在乎上主。」

〔当代译本〕「人可以摇签求问，但决定权却在于主。」

〔文理本〕「签置膝上、定事在耶和华、」

〔思高译本〕「人尽可在怀中抽签，但决断却在乎上主。」

〔牧灵译本〕「人们尽可去算卦问卜，决断却在于雅威。」